

LA TERZA LINGUA

Aspetti dell'italiano in Svizzera
agli inizi del terzo millennio

VOLUME PRIMO
NORMA E VARIETÀ DI LINGUA IN TICINO

a cura di Bruno Moretti

Osservatorio linguistico della Svizzera italiana

Indice

| | |
|--|----|
| Prefazione di Bruno Moretti | 11 |
| FRANCA TADDEI GHEILER L'italiano in Ticino. Dalla 'questione della lingua' alla linguistica ticinese: un secolo di dibattiti | 17 |
| Parte I: Le discussioni sulla lingua | 19 |
| Introduzione | 19 |
| 1.1. Dalla minaccia per l'italianità alla minaccia per la 'lingua italiana'. La questione linguistica ticinese dall'inizio del XX secolo fino agli anni '70 | 21 |
| 1.2. Oltre gli anni '70: nuove prospettive di ricerca | 33 |
| 1.2.1. L'italiano regionale ticinese o 'la varietà di italiano parlata e scritta in Ticino' | 34 |
| 1.2.2. Caratterizzazione dell'italiano regionale ticinese, anni '80 | 36 |
| 1.2.3. Breve <i>excursus</i> sulla varietà regionale ticinese | 44 |
| 1.3. 1980-1990: gli anni della proliferazione degli studi scientifici sulla situazione linguistica in Ticino | 47 |
| 1.3.1. Il rapporto italiano-dialetto | 48 |
| 1.3.2. Il rapporto italiano-tedesco | 50 |
| 1.3.3. L'evoluzione dell'italiano parlato e scritto in Ticino | 55 |
| 1.4. Gli anni 1990-2000: verso la de-regionalizzazione dell'italiano | 58 |
| 1.4.1. Vitalità del dialetto e suoi rapporti con l'italiano | 60 |
| 1.4.2. De-regionalizzazione dell'italiano | 63 |
| 1.4.3. Italiano in Ticino tra plurilinguismo e pluriculturalismo | 67 |

| | |
|---|------------|
| 1.5. Quale italiano per il futuro? | 69 |
| Conclusioni | 70 |
| Parte II: Descrizione delle varietà | 73 |
| Introduzione | 73 |
| 2.1. Gli intervistati | 74 |
| 2.2. Le analisi | 75 |
| 2.2.1. Il parlante A | 75 |
| 2.2.2. Il parlante B | 78 |
| 2.2.3. Il parlante C | 81 |
| 2.2.4. Il parlante D | 83 |
| 2.2.5. Il parlante E | 85 |
| 2.2.6. Il parlante F | 87 |
| 2.2.7. Gruppo 1 - Conversazioni intergenerazionali in un bar | 89 |
| 2.2.8.1 giovani: Gruppo 2 (liceali), | |
| Gruppo 3 (apprendisti) e la parlante H | 91 |
| Conclusioni | 96 |
| Appendice. Trascrizione delle interviste | 101 |
| Bibliografia | 177 |
| FRANCESCA ANTONINI | |
| Rubriche di lingua nei mass media della Svizzera italiana | 183 |
| Introduzione | 185 |
| 1. Il purismo: un atteggiamento nei confronti della lingua | 186 |
| 2. Per una breve storia della questione della lingua e del purismo linguistico | 188 |
| 2.1. La situazione attuale (discussioni, valutazioni e giudizi intorno alla lingua) | 190 |

| | |
|---|------------|
| 3. Le questioni linguistiche e i mass media | 195 |
| 3.1 Dagli anni Ottanta al Duemila | 197 |
| 4. Il problema della correttezza linguistica | 208 |
| Osservazioni finali | 209 |
| Bibliografia | 213 |

LA TERZA LINGUA

Aspetti dell'italiano in Svizzera
agli inizi del terzo millennio

VOLUME SECONDO
DATI STATISTICI E «VARIETÀ DINAMICHE»

a cura di Bruno Moretti

Osservatorio linguistico della Svizzera italiana

Indice

| | |
|--|------------|
| Prefazione di Bruno Moretti | 11 |
| BRUNO MORETTI | |
| Il laboratorio elvetico | 17 |
| 1. L'italiano in Svizzera: panoramica generale sul 'laboratorio elvetico' | 17 |
| 2. L'italiano degli immigrati italiani | 21 |
| 2.1. La prima generazione | 21 |
| 2.2. La seconda generazione | 33 |
| 2.3. La grande incognita della terza generazione | 42 |
| 3. L'italiano come lingua franca | 58 |
| 4. Conclusioni | 75 |
| Bibliografia | 78 |
| EMESE GULÁCSI MAZZUCHELLI | |
| Le varietà di italiano di immigrati non italofoeni nel Canton Ticino | 83 |
| 1. Presentazione dell'indagine: il quadro metodologico | |
| e le variabili condizionanti l'apprendimento linguistico | 83 |
| 1.1 Il campione e alcune considerazioni sugli informanti | 85 |
| 2.1 profili interlinguistici degli stranieri adulti | 89 |
| 3.1 profili interlinguistici degli immigrati adulti svizzero-tedeschi | 97 |
| 4.1 profili interlinguistici dei bambini stranieri e svizzero-tedeschi | |
| iscritti alla scuola dell'infanzia e alle elementari | 108 |
| 5. L'intervista di gruppo con i giovani alloglotti | 125 |
| 6. Le competenze linguistiche di due giovani adolescenti cresciuti in Ticino | 130 |
| 6.1 Un breve accenno al bilinguismo nel repertorio linguistico dei due giovani informanti | 130 |
| 6.2 La varietà di italiano colloquiale osservata nel repertorio dei due informanti bilingui | 132 |

| | |
|--|------------|
| 7. Considerazioni finali | 137 |
| 7.1 Interlingue di bambini e adulti a confronto: alcune considerazioni | 138 |
| Bibliografia | 141 |

SANDRO BIANCONI

| | |
|--|------------|
| L'italiano in Svizzera nel 2000 | 145 |
|--|------------|

| | |
|---------------------|------------|
| Introduzione | 147 |
|---------------------|------------|

| | |
|--------------------------|------------|
| Nota metodologica | 151 |
|--------------------------|------------|

| | |
|---|------------|
| L'italiano nella Svizzera italiana | 157 |
|---|------------|

| | |
|--------------------------------|------------|
| 1. Le lingue principali | 157 |
|--------------------------------|------------|

Ticino

| | |
|-----------------|-----|
| 1.1. L'italiano | 158 |
|-----------------|-----|

| | |
|----------------------------------|-----|
| 1.2. Le variazioni dell'italiano | 160 |
|----------------------------------|-----|

| | |
|-----------------|-----|
| 1.3. Il tedesco | 165 |
|-----------------|-----|

| | |
|----------------------|-----|
| 1.4. Le altre lingue | 173 |
|----------------------|-----|

| | |
|---|-----|
| 1.5. Gli stranieri con l'italiano lingua principale | 174 |
|---|-----|

| | |
|--|-----|
| 1.6. Un caso particolare: portoghesi e spagnoli con l'italiano | 177 |
|--|-----|

 lingua principale

Grigioni italiano

| | |
|--|------------|
| 2. Le lingue parlate nel Ticino | 182 |
|--|------------|

| | |
|-------------------------|-----|
| 2.1 Italiano e dialetto | 182 |
|-------------------------|-----|

| | |
|--------------------------------|-----|
| 2.1.1. <i>Dati complessivi</i> | 182 |
|--------------------------------|-----|

| | |
|--|-----|
| 2.1.2. <i>La comunicazione in famiglia</i> | 184 |
|--|-----|

| | |
|--|-----|
| 2.1.3. <i>Chi sono i monolingui dialettofoni in famiglia</i> | 195 |
|--|-----|

| | |
|---|-----|
| 2.1.4.1 <i>giovani Ticinesi, l'italiano e il dialetto in famiglia</i> | 197 |
|---|-----|

fra il 1978 e il 2000

| | |
|--|-----|
| 2.1.5. <i>La comunicazione al lavoro</i> | 198 |
|--|-----|

| | |
|---|-----|
| 2.1.6. <i>La comunicazione a scuola</i> | 202 |
|---|-----|

| | |
|----------------------|-----|
| 2.2. Le altre lingue | 207 |
|----------------------|-----|

| | |
|-------------------------------------|-----|
| 2.2.1. <i>Risultati complessivi</i> | 207 |
|-------------------------------------|-----|

| | |
|---|-----|
| 2.2.2. <i>La distribuzione nel territorio</i> | 209 |
|---|-----|

| | |
|-----------------------------|-----|
| 2.2.3. <i>Secondo l'età</i> | 213 |
|-----------------------------|-----|

| | |
|--------------------------|-----|
| 2.2.4. <i>Il tedesco</i> | 214 |
|--------------------------|-----|

| | |
|---|-----|
| 2.2.5. <i>Ritratto dei tedescofoni monolingui</i> | 219 |
|---|-----|

| | |
|--|-----|
| 2.2.6. <i>L'integrazione dei tedescofoni</i> | 226 |
|--|-----|

| | |
|-------------------------------|-----|
| 2.2.7. <i>Le altre lingue</i> | 228 |
|-------------------------------|-----|

| | |
|---|------------|
| 3. Le lingue parlate nel Grigioni italiano | 231 |
|---|------------|

| | |
|--------------------------|-----|
| 3.1. Italiano e dialetto | 231 |
|--------------------------|-----|

| | |
|--|-----|
| 3.1.1. <i>La comunicazione in famiglia</i> | 232 |
|--|-----|

| | |
|--|-----|
| 3.1.2. <i>La comunicazione al lavoro</i> | 237 |
|--|-----|

| | |
|---|-------|
| 3.1.3. <i>La comunicazione a scuola</i> | 239 \ |
|---|-------|

| | |
|-------------------------------|-----|
| 3.2. Tedescofoni e alloglotti | 242 |
|-------------------------------|-----|

| | |
|---|-----|
| 3.3. Un caso particolare: Maloja, Bregaglia | 245 |
|---|-----|

| | |
|---|------------|
| L'italiano fuori dalla regione linguistica | 249 |
| 4. Dal 1980 al 2000 la flessione dell'italiano | 249 |
| 4.1. Lingua principale | 249 |
| 4.1.1. <i>Una crisi annunciata</i> | 249 |
| 4.1.2. <i>Gli italofoeni della Svizzera italiana</i> | 255 |
| Dove | 255 |
| Chi sono | 257 |
| 4.2. Lingua parlata | 260 |
| 4.2.1. <i>In generale</i> | 260 |
| 4.2.2. <i>L'italiano parlato in famiglia</i> | 261 |
| 4.2.3. <i>L'italiano parlato al lavoro</i> | 267 |
| 4.2.4. <i>Gli italofoeni nella diaspora e l'uso del dialetto</i> | 271 |
| 4.2.5. <i>Monolinguismo e plurilinguismo integrato</i> | 274 |
| <i>degli italofoeni nella diaspora e un caso particolare nel Ticino</i> | |
| Conclusioni | 279 |
| Bibliografia | 283 |
| Indice delle tabelle e delle rappresentazioni grafiche | 285 |